

**TRANSLATION OF IDIOMATIC EXPRESSION IN CHARLAINE
HARRIS`S NOVEL `FROM DEAD TO WORSE` INTO `KUDETA
KERAJAAN VAMPIRE` BY INSWASTI CAHYANI**

WENING NURCAHYANTI

Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,

Universitas Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : cahyantiwening

ABSTRAK

This thesis entitles Translation of Idiomatic Expression in Charlaïne Harri's Novel "From Dead To Worse: Kudeta Kerajaan Vampire": by Inswasti Cahyani. Analyzed idiomatic expression and translation technique. The objectives of the study in this thesis are to show what types and meanings of the idiomatic expression and their technique translation found in the novel. In addition, the most prevailing translation technique turned out to be literal translation.

Purposive sampling was used to select the sample. This novel has 303 pages, the sample only take 84 pages (27,72 %) from 303 pages of the novel. The thesis discovers the types of idiomatic expression and technique translation. Some techniques applied in obtaining the data are selecting the novel "From Dead To Worse", reading the two version of the novel, and choosing the data from the novel "From Dead To Worse" as a source text and "Kudeta Kerajaan Vampire" as a target text. Techniques of data analysis are reading the novel, classifying every utterances which are classified into idiomatic expression in source language and target language, then drawing the conclusion.

From the analysis that has been done, 82 idiomatic expression out of 632 (six hundred and thirty-two) utterances found in the novel, 6 kinds of idiomatic expression and 3 translation technique. Idiomatic expression which found is, 31 data that were translated using idiom with adjectives and noun in combination appears (32,92%), 9 idioms with prepositions adverbs appears (10,97%), 2 idiomatic verbal expressions appears (2,43%), 24 Idiomatic verb and noun appears (29,26%), 8 idiom adjectives phrases appears (9,75%), and 12 verbs and prepositions are used together idiomatically appears (14,63%). They are translated based on the types of idiom of phrase in the utterance. In the novel idiom adjectives and noun in combination is the idiom expression that are mostly used by the translator. Beside, the technique of translation that is mostly applied in this novel is modulation.

Kata Kunci : Translation, Idiomatic expression, Idiom with adjectives and noun, Translation technique, Modulation, Novel.

**TRANSLATION OF IDIOMATIC EXPRESSION IN CHARLAINE
HARRIS`S NOVEL `FROM DEAD TO WORSE` INTO `KUDETA
KERAJAAN VAMPIRE` BY INSWASTI CAHYANI**

WENING NURCAHYANTI

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang*

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : cahyantiwening

ABSTRACT

This thesis entitles Translation of Idiomatic Expression in Charlaïne Harri's Novel "From Dead To Worse: Kudeta Kerajaan Vampire" by Inswasti Cahyani. Analyzed idiomatic expression and translation technique. The objectives of the study in this thesis are to show what types and meanings of the idiomatic expression and their technique translation found in the novel. In addition, the most prevailing translation technique turned out to be literal translation.

Purposive sampling was used to select the sample. This novel has 303 pages, the sample only take 84 pages (27,72 %) from 303 pages of the novel. The thesis discovers the types of idiomatic expression and technique translation. Some techniques applied in obtaining the data are selecting the novel "From Dead To Worse", reading the two version of the novel, and choosing the data from the novel "From Dead To Worse" as a source text and "Kudeta Kerajaan Vampire" as a target text. Techniques of data analysis are reading the novel, classifying every utterances which are classified into idiomatic expression in source language and target language, then drawing the conclusion.

From the analysis that has been done, 82 idiomatic expression out of 632 (six hundred and thirty-two) utterances found in the novel, 6 kinds of idiomatic expression and 3 translation technique. Idiomatic expression which found is, 31 data that were translated using idiom with adjectives and noun in combination appears (32,92%), 9 idioms with prepositions adverbs appears (10,97%), 2 idiomatic verbal expressions appears (2,43%), 24 Idiomatic verb and noun appears (29,26%), 8 idiom adjectives phrases appears (9,75%), and 12 verbs and prepositions are used together idiomatically appears (14,63%). They are translated based on the types of idiom of phrase in the utterance. In the novel idiom adjectives and noun in combination is the idiom expression that are mostly used by the translator. Beside, the technique of translation that is mostly applied in this novel is modulation.

Keyword : Translation, Idiomatic expression, Idiom with adjectives and noun, Translation technique, Modulation, Novel.